

Гао Ваньжоу

**Метаязыковые лексемы в частотных словарях
русского и китайского языков**

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
592426637@qq.com,
науч. рук. – Т. В. Бобко, канд. филол. наук, доц.*

В работе сопоставляются метаязыковые лексемы, отобранные из первой тысячи самых частотных слов по данным частотных словарей русского и китайского языков, анализируются их семантические и частотные характеристики, определяются их сходства и различия.

Ключевые слова: метаязыковая лексема; метаязыковая функция языка; глагол речи; частотный словарь.

Метаязыковая функция языка стала объектом внимания лингвистов после исследований Р. О. Якобсона, впервые выделившего в языке специальные средства, функцией которых является описание и толкование единиц языка. Изучение метаязыковых средств языка становится актуальным вопросом для лингвистики в конце XX в. в связи с появлением новых средств коммуникации и расширением ее сфер. Описание корпуса и функций метаязыковых средств особенно важно в сопоставительном плане, поскольку решает не только теоретические, но и прикладные задачи в сфере межкультурной коммуникации. Метаязыковые лексемы – это слова, с помощью которых человек может говорить о самом языке и его элементах [2, с. 49]. Слова и выражения с метаязыковой функцией существуют во всех языках, при этом такие единицы могут относиться как к лексическому (слова и фразеологические единицы), так и к грамматическому (вводные слова) уровню языка. Метаязыковые слова составляют обширный класс единиц, обозначающих различные факты и процессы речевой деятельности, поэтому важным аспектом исследования таких единиц является установление их частотности в речи и, соответственно, важности в метаязыковой рефлексии и метаязыковой деятельности говорящих.

Цель нашей работы – сопоставительный анализ метаязыковых лексем русского и китайского языков, отобранных методом сплошной выборки из первой тысячи наиболее частотных слов по данным частотных словарей [3; 6]. Для отбора глаголов с семантикой речевой деятельности и их отграничения от глаголов смежных лексико-семантических групп был использован

также словарь Л. Г. Бабенко [1]. Такой анализ выявляет сходства и различия в составе и семантике наиболее частых метаязыковых лексем двух языков. При систематизации отобранных лексем мы опираемся на классификацию, которую Н. Б. Мечковская и Н. М. Гурина приводят в работе «Языковые средства презентации речи и смежные функциональные категории» [4, с. 60–63]. В нашей работе не анализируются единицы синтаксического уровня, и мы исключили из данной классификации вводные слова. Таким образом, лексическая классификация включает в себя четыре типа метаязыковых названий: 1) адресанта и адресата; 2) актов и процессов коммуникации; 3) кода, его элементов и характеристик; 4) видов сообщений и их элементов. Названия адресанта и адресата не вошли в первую тысячу наиболее частотных слов ни в русском, ни в китайском частотных словарях. Это говорит о том, что такие обозначения в метаязыковой деятельности являются менее важными по сравнению с обозначениями других аспектов коммуникации.

Были отобраны 44 лексемы из первой тысячи слов в русском частотном словаре и 32 лексемы из первой тысячи слов в китайском частотном словаре. Доля метаязыковой лексики среди наиболее частотных слов обоих языков примерно одинакова и составляет 4,4 % и 3,2 % соответственно. Метаязыковые лексемы распределяются по типам метаязыковой лексики следующим образом.

1. Названия актов и процессов коммуникации:

сказать, говорить, спросить, ответить, читать, называть, продолжать, отвечать, рассказывать, рассказать, просить, спрашивать, назвать, требовать, объяснить, заявить, кричать, предлагать, молчать, согласиться, сообщить, попросить, выступить, называться, звать.

说 ‘говорить’, 讲 ‘рассказывать’, 叫 ‘кричать’, 介绍 ‘представлять’, 报告 ‘сообщать’, 谈 ‘разговаривать’, 说明 ‘объяснить’, 回答 ‘отвечать’, 讨论 ‘обсуждать’, 肯定 ‘подтверждать’, 指出 ‘отметить’, 求 ‘просить’, 论 ‘толковать’, 解释 ‘разъяснять; объяснять’, 唱 ‘петь’, 建议 ‘предлагать’, 讲话 ‘разговаривать; разговор’, 同意 ‘соглашаться’, 强调 ‘акцентировать’, 批评 ‘критиковать’.

Названия кода, его элементов и характеристик:

слово, голос, язык, смысл, речь, название.

意义 ‘смысл’, 字 ‘иероглиф’, 句 ‘предложение; фраза’, 语言 ‘язык’, 言 ‘речь’, 语 ‘язык’.

3. Названия видов сообщений и их элементов:

вопрос, статья, письмо, разговор, ответ, совет, договор, требование, роман, стихи, литература, текст, рассказ.

篇 ‘письмо’, 文章 ‘статья’, 消息 ‘новость; сообщение’, 信息 ‘информация’, 诗 ‘стихи’.

Основную часть корпуса частотных метаязыковых лексем составляют наименования актов и процессов коммуникации. При частных различиях основные аспекты наименований актов коммуникации совпадают, что говорит о сходстве в метаязыковых средствах презентации речи в обоих языках. В русском словаре зафиксированы глаголы, указывающие на важные аспекты передачи информации: 1) акт говорения без особенностей (*сказать, говорить*); 2) номинативный аспект речи (*назвать, называть, называться*); 3) речеактовое оформление реплик в диалоге (*спросить, спрашивать, ответить, отвечать, требовать, просить, попросить, предлагать*); 4) характер или способ передачи информации (*рассказывать, рассказать, сообщить, объяснить, заявить, выступать*); 5) оценку речи адресата (*согласиться*); 6) связь с предыдущим изложением (*продолжать*); 6) восприятие информации (*читать*); 7) акустические особенности речи (*кричать*); 8) адресата (*звать*); 9) молчание (*молчать*).

В китайском словаре указаны слова, обозначающие: 1) акт говорения (*说 ‘говорить’*); 2) речеактовое оформление реплик (*回答 ‘отвечать’, 求 ‘просить’, 建议 ‘предлагать’*); 3) характер или способ передачи информации (*讲 ‘рассказывать’, 介绍 ‘представлять’, 报告 ‘сообщать’, 说明 ‘объяснить’, 解释 ‘разъяснять’*); 4) процесс диалога между адресантом и адресатом (*谈 ‘разговаривать’, 讨论 ‘обсуждать’, 论 ‘толковать’, 讲话 ‘разговаривать’*); 5) акустические особенности речи (*叫 ‘кричать’, 唱 ‘петь’*); 6) оценку речи адресата (*肯定 ‘подтверждать’, 批评 ‘критиковать’, 同意 ‘соглашаться’*); 7) акцент на содержании речи (*指出 ‘отметить’, 强调 ‘акцентировать’*).

Среди наименований языка и его элементов общими являются названия языка и речи, слова и смысла. Язык (*язык; 语 ‘язык’*) и речь (*речь; 言 ‘речь’*) представляют собой два неразделимых аспекта речевой деятельности – систему знаков (код) и ее реализацию в коммуникации. Центральной единицей языка для говорящих является номинативная единица (*слово, название; 字 ‘иероглиф’*), которая служит для воплощения и передачи значения (*смысл; 意义 ‘смысл’*). И в русском, и в китайском словарях состав метаязыковых лексем этого типа практически одинаков (за исключением русской лексемы *голос* и китайской лексемы *句 ‘фраза; предложение’*), что свидетельствует об их важности в метаязыковой рефлексии говорящих.

Среди наименований сообщений больше различий, чем сходств. В обоих словарях зафиксированы такие результаты речевой деятельности, как письмо (篇 ‘письмо’), статья (文章 ‘статья’), стихи (诗 ‘стихи’). Словарь русского языка указывает лексемы, обозначающие виды речевых актов (*вопрос, ответ, совет, требование, договор*), литературных произведений (*роман, литература*), процесс и результат устной или письменной коммуникации (*разговор, рассказ, текст*), словарь китайского языка – лексемы, обозначающие факт передачи информации (信息 ‘информация’) и ее актуальный характер (消息 ‘новость; сообщение’).

Библиографические ссылки

1. Бабенко Л. Г. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС, 1999.
2. Гutowская М. С. Метаязык: слова и обороты, с помощью которых люди говорят и пишут о языке и речи // Русский язык и литература. 2004. № 7. С. 48–52.
3. Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М. : Азбуковник, 2009.
4. Мечковская Н. Б., Гурина Н. М. Языковые средства презентации речи и смежные функциональные категории / Веснік Беларускага дзяржаўнага універсітэта. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. Псіхалогія. Мінск. 1992. № 2. С. 60–63.
5. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 14.05.2023).
6. 现代汉语常用词表 (草案) / 《现代汉语常用词表》课题组. 北京: 商务印书馆, 2008.